

Kamer der Volksvertegenwoordigers

Chambre des Représentants

9 NOVEMBER 1948.

BEGROTING

van de Diensten van de Eerste-Minister
voor het Dienstjaar 1949.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE FINANCIËN
EN VOOR DE BEGROTING (1) UITGEBRACHT

DOOR DE HEER COPPÉ.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het gaat hier om een begroting van 9.844.160 frank betreffende de uitgaven van de diensten van de Eerste Minister waarvoor, in 1948, een bedrag van 8.697.100 fr. voorzien was.

Een lid is van mening dat de Staat overtollige uitgaven doet en, de « Commissie van het Kapmes » ten spijt, de uitgaven niet voldoende ingekrompen worden. Hij verklaart dan ook alle begrotingen van dichtbij onder ogen te zullen nemen. Hij betreurt echter dat de Begroting van de Diensten van de Eerste Minister de eerste aan de beurt komt omdat strenge bemerkingen gevaar zouden kunnen lopen als een betuiging tegen de Eerste-Minister beschouwd te worden. Dit is echter allerm minst zijn bedoeling.

(1) Samenstelling van de Commissie: de heren Van Belle, voorzitter; Coppé, Dequae, Descampe, Discry, Harmel, Lefèvre (Théodore), Moyersoen, Parisis, Philippart, Porta, Scheyven. — De Sweemer, Detiège, Embise, Fiévet, Rassart, Soudan, Tielemans, Van Walleghem. — De Ville, Jacquemotte. — Liebaert, Vreven.

Zie:

4-VI: Begroting.

9 NOVEMBRE 1948.

BUDGET

des Services du Premier Ministre
pour l'exercice 1949.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DES FINANCES
ET DU BUDGET

PAR M. COPPÉ.

MESDAMES, MESSIEURS,

Il s'agit ici d'un budget d'un montant de 9.844.160 francs, relatif aux dépenses des services du Premier Ministre, pour lesquels il était prévu, en 1948, une somme de 8.697.100 francs.

Un membre estime que l'Etat fait des dépenses superflues et que, malgré le « Comité de la Hache », les dépenses ne sont pas suffisamment réduites. Aussi, déclare-t-il vouloir examiner de près tous les budgets. Toutefois, il regrette que le Budget des Services du Premier Ministre soit examiné le premier, parce que les critiques faites risqueraient de paraître une manifestation dirigée contre le Premier Ministre. Telle n'est pas du tout son intention.

(1) Composition de la Commission: MM. Van Belle, président; Coppé, Dequae, Descampe, Discry, Harmel, Lefèvre (Théodore), Moyersoen, Parisis, Philippart, Porta, Scheyven. — De Sweemer, Detiège, Embise, Fiévet, Rassart, Soudan, Tielemans, Van Walleghem. — De Ville, Jacquemotte. — Liebaert, Vreven.

Voir:

4-VI: Budget.

Een lid maakt bemerkingen en vraagt uitleg over verschillende artikelen: er is te veel personeel, het Cabinet alleen telt 51 personen hetgeen overdreven is, de uitgaven voor de auto's zijn te hoog, het ogenblik is niet geschikt om nieuwe auto's aan te kopen, enz. Dit lid wenst amendementen op verscheidene artikelen in te dienen:

Art. 2: vermindering met 300.000 frank;
 Art. 7-2: vermindering met 140.000 frank;
 Art. 7-3: vermindering met 350.000 frank;
 Art. 8-2: schrapping (300.000 frank);
 Art. 10-2: vermindering met 100.000 frank;
 Art. 10-5: schrapping (12.000 frank);

Een lid doet uitschijnen dat de Commissie voor de Financiën verleden jaar, op een andere begroting, soortgelijke uitgaven als deze voorzien bij artikel 10-5 verworpen heeft, omdat er geen reden is om aan de vroegere ambtenaren van het Ministerie van Verkeerswezen die naar andere diensten overgeplaatst worden, de toekenning van de verkeersvoordelen te behouden die aan hun vroegere functie verbonden zijn.

Andere leden doen opmerken dat de Eerste-Minister over een voldoende en volwaardig personeel moet kunnen beschikken. Het lijkt hun dan ook gevaarlijk zo maar verminderingen op de voorziene uitgaven voor te stellen.

De heer Minister van Financiën doet uitschijnen dat de « Commissie van het Kapmes » reeds van dichtbij alle begrotingen onder de loupe heeft genomen. De door deze Commissie toegepaste besnoeiingen belopen niet minder dan 10,8 milliard. Bovendien vertegenwoordigen de bedragen slechts vooruitzichten, die een zekere veiligheids-marge moeten bevatten, ten einde de Regering niet te verplichten haar toevlucht tot thesaurievoorschotten te nemen. Wat de auto's betreft, drukt de heer Minister de mening uit dat besparingen mogelijk zullen zijn zodra de centrale garage zal aangelegd zijn. Wat de vroegere ambtenaren van het Ministerie van Verkeerswezen betreft, is de heer Minister van mening dat, op zijn minst, een onderscheid dient gemaakt tussen overgeplaatste en gedetacheerde personeelsleden. Het is hem echter onmogelijk verdere inlichtingen dienaangaande te verstrekken.

De heer Minister stelt voor de overige antwoorden of bijzonderheden van antwoorden, over de verslaggever mede te delen.

Daarop stelt een lid voor alleen het eerste artikel goed te keuren, hetgeen een principiële goedkeuring zou betekenen en voor de andere artikelen het antwoord van de heer Minister op de openstaande vragen af te wachten. In dezelfde gedachtengang worden de amendementen ingetrokken.

Artikel één wordt met 11 stemmen tegen 3 goedgekeurd.

Een motie om de bespreking te verdagen tot na de ontvangst van het antwoord op de openblijvende vragen wordt met 11 tegen 3 verworpen.

Un membre formule des observations et demande des explications concernant plusieurs articles: il y a trop de personnel; le Cabinet, à lui tout seul, compte 51 personnes, ce qui est exagéré; les dépenses pour les autos sont trop élevées; le moment n'est pas opportun pour l'achat de nouveaux véhicules automobiles, etc. Le membre en question désire présenter des amendements à différents articles:

Art. 2: réduction de 300.000 francs;
 Art. 7-2: réduction de 140.000 francs;
 Art. 7-3: réduction de 350.000 francs;
 Art. 8-2: suppression (300.000 francs);
 Art. 10-2: réduction de 100.000 francs;
 Art. 10-5: suppression (12.000 francs).

Un membre fait remarquer que l'année passée, la Commission des Finances, à l'occasion d'un autre budget, a rejeté des dépenses similaires à celles prévues à l'article 10-5, parce qu'il n'y a pas de motif de maintenir aux anciens fonctionnaires du Ministère des Communications passant à d'autres services, l'octroi de facilités de transport attachées à leurs anciennes fonctions.

D'autres membres font remarquer que le Premier Ministre doit pouvoir disposer d'un personnel suffisant et de première valeur. C'est pourquoi, ils considèrent qu'il serait dangereux de proposer ainsi d'emblée des réductions sur les dépenses prévues.

M. le Ministre des Finances fait remarquer que le Comité de la Hache a déjà examiné de près tous les budgets. Les compressions réalisées par cette Commission atteignent déjà 10,8 milliards. Pour le surplus, les sommes citées ne représentent que des prévisions qui doivent comporter une certaine marge de sécurité, afin d'éviter que le Gouvernement ne doive recourir à des avances de Trésorerie. Quant aux autos, M. le Ministre est d'avis que des économies seront possibles dès que fonctionnera le garage central. En ce qui concerne les anciens fonctionnaires du Ministère des Communications, M. le Ministre estime qu'il convient, en tout cas, de faire une distinction entre les agents transférés et détachés. Toutefois, il ne lui est pas possible de fournir de plus amples renseignements à ce sujet.

M. le Ministre propose de donner par la voie du rapporteur les autres réponses et précisions demandées.

En conséquence, un membre propose de n'approuver que l'article premier, ce qui constituerait une approbation de principe, et d'attendre la réponse de M. le Ministre aux questions encore en suspens en ce qui concerne les autres articles. Dans le même ordre d'idées, les autres amendements sont retirés.

L'article premier est adopté par 11 voix contre 3.

Une motion tendant à ajourner la discussion jusqu'après réception de la réponse aux questions en suspens, est rejetée par 11 voix contre 3.

Artikel 8-2 wordt met 6 stemmen tegen 3 en 4 onthoudingen goedgekeurd.

Artikel 10-5 wordt insgelijks met 6 stemmen tegen 3 en 4 onthoudingen goedgekeurd.

Het geheel van de begroting wordt met 7 stemmen tegen 3 en 3 onthoudingen goedgekeurd.

In bijlage, volgt de lijst van de openstaande vragen met het antwoord dat over uw verslaggever medegedeeld werd.

De Verslaggever,

A. COPPÉ.

De Voorzitter,

F. VAN BELLE.

L'article 8-2 est adopté par 6 voix contre 3 et 4 abstentions.

L'article 10-5 est également adopté par 6 voix contre 3 et 4 abstentions.

Le budget dans son ensemble est approuvé par 7 voix contre 3 et 3 abstentions.

En annexe, nous reproduisons la liste des questions en suspens avec la réponse communiquée par l'intermédiaire du rapporteur.

Le Rapporteur,

A. COPPÉ.

Le Président,

F. VAN BELLE.

VRAGEN EN ANTWOORDEN.

VRAAG :

EERSTE ARTIKEL.

Jaarwedde en representatiekosten van de Minister: 475.000 frank. Coëfficiënt 4 met betrekking tot de vermoedelijke uitgaven over 1947.

De jaarwedde bedraagt 375.000 frank. (Regentsbesluit van 24 Februari 1947.)

De Eerste-Minister ontvangt bovendien een som van 100.000 frank voor representatiekosten.

Welk is de aard van die toeslag, wanneer werd hij toegekend en tot zijn huidig bedrag opgevoerd?

ANTWOORD :

Zo de ramingen voor 1949 4 maal groter lijken dan de voor 1947 voorziene uitgaven, dan past het een onderscheid te maken tussen de twee bedoelde dienstjaren, daar :

In 1947, de begroting van het Kabinet van de Eerste-Minister slechts de betaling heeft moeten dragen van de jaarwedde van de Eerste-Minister voor een tijdperk gaande van 1 Januari tot 31 Maart.

Inderdaad, van die laatste datum af, heeft het Departement van Buitenlandse Zaken de uitbetaling verzekerd van de wedde van de Eerste-Minister.

Voor 1949, het volstrekt onontbeerlijk is, indien men een beredeneerde raming wil doen, de gebeurlijkheid te voorzien waarin het ambt van Eerste-Minister zou worden waargenomen door een persoon die de last van een ander departement niet onder zijn ambtsbevoegdheden zou hebben.

Bijgevolg is de opmerking, dat in 1947 slechts het vierde werd opgebruikt van de voor 1949 voorziene som, tegelijkertijd juist en verklaarbaar, aangezien de in 1947 uitgegeven som in tijdsopzicht juist een kwartaal beslaat.

Inderdaad, de functies van Eerste-Minister werden van 1 Februari tot 31 Maart uitgeoefend door de heer Huysmans, die geen ander Departement onder zijn bevoegdheid had.

Het staat vast dat indien de huidige toestand blijft voortbestaan, het krediet onaangesproken zal blijven voor het komend dienstjaar en terug ter beschikking zal worden gesteld van de Schatkist zoals elk ongebruikt krediet, hetzij in geval van heraanpassing gedurende het dienstjaar, hetzij door afsluiting van het krediet op het einde van het dienstjaar.

Wat de voorziene 100.000 frank betreft tot dekking van de representatiekosten van de Eerste-Minister, worden

QUESTIONS ET REPONSES.

QUESTION :

ARTICLE PREMIER.

Traitement du Ministre et frais de représentation: 475.000 francs. Coefficient 4 par rapport à la dépense probable de 1947.

Le traitement est de 375.000 francs (arrêté du Régent du 24 février 1947).

Le Premier Ministre touche, en outre, une somme de 100.000 francs pour frais de représentation.

Quel est le titre de ce supplément et quand a-t-il été accordé et porté à son montant actuel?

RÉPONSE :

Si les prévisions pour 1949 apparaissent comme 4 fois plus grandes que les dépenses prévues pour 1947, il convient de faire la distinction entre les deux exercices en cause, puisque :

En 1947, le budget du Cabinet du Premier Ministre n'eut à supporter le paiement que pour une période allant du 1^{er} janvier au 31 mars.

En effet, à partir de cette dernière date, ce fut le Département des Affaires Etrangères qui assura le paiement du traitement du Premier Ministre.

Pour 1949, il est absolument indispensable, si l'on veut faire acte de prévision raisonnée, de prévoir l'éventualité où la fonction de Premier Ministre serait assurée par une personne n'ayant pas dans ses attributions la charge d'un autre Département.

En conséquence, la remarque faite, qu'en 1947 on n'a dépensé que le quart de la somme prévue pour 1949, est à la fois exacte et justifiable, puisque aussi bien, la somme dépensée en 1947 couvre dans le temps exactement un quart d'année.

En effet, les fonctions de Premier Ministre furent exercées du 1^{er} février au 31 mars, par M. Huysmans, qui n'avait pas d'autre Département dans ses attributions.

Il est évident que si la situation actuelle subsiste, le crédit restera sans emploi pour l'exercice à venir et fera retour au Trésor, comme tout crédit inemployé, soit en cas de réajustement en cours d'exercice, soit par clôture du crédit en fin d'exercice.

Quant aux 100.000 francs prévus pour couvrir les frais de représentation du Premier Ministre, leur octroi résulte

deze toegekend ingevolge het besluit van de Regent dd. 24 Februari 1947, besluit waarbij overigens de wedden van de Ministers werden vastgesteld met terugwerking tot op 1 Januari 1947.

VRAAG:

ART. 2.

Personeel van het Kabinet: 4.150.000 frank, hetzij een vermeerdering van ruim een derde tegenover de uitgave van 1947.

De heer Eerste-Minister heeft uitmuntende medewerkers en hij zou ongelijk hebben zich niet door mannen van het beste gehalte te omringen.

Maar is het volstrekt nodig dat het Kabinet van de Eerste-Minister, buiten het Kabinet van de Minister van Buitenlandse Zaken dat dezelfde Minister terzijde staat, bestaat uit :

- 2 Kabinetshoofden;
- 1 Adjunct-Kabinetshoofd;
- 2 Juridische Adviseurs. (De Minister is een uitstekend jurist);
- 1 Economisch Adviseur;
- 2 Sociale Adviseurs.

Elk Departement heeft zijn ambtenaren.

Elk Minister heeft zijn Kabinet.

De bundels die bij de Eerste-Minister komen door toedoen van zijn collega's worden althans onderzocht en nagezien door de bevoegde ambtenaren en de Kabinetten van de betrokken Minister.

Is het volstrekt noodzakelijk dat een aan de Eerste-Minister gehechte generale staf het werk opnieuw doet?

11 stenotypisten (één gedetacheerd bij het Kabinet van de Prins Regent. Is dit als vastbenoemd? Zo ja, waarom?)

Men vraagt zich af of die 11 stenotypisten, buiten de gelijksoortige ambtenaren bij het Departement van Buitenlandse Zaken, werkelijk noodzakelijk zijn voor de diensten van de Minister en zijn Kabinetshoofden.

Er zijn ook twee arbeiders. Het gaat hier zeker niet over afgevaardigden die belast zijn met het onderhouden van het contact tussen het Regeringshoofd en de arbeidersmassa.

Welk is de taak van die twee arbeiders?

ANTWOORD:

De kritiek doet klaarblijkelijk de verwarring uitschijnen die in de geesten bestaat in verband met de twee goed afgescheiden ambten die de huidige Eerste-Minister waarneemt.

Het Kabinet van de Minister van Buitenlandse Zaken staat niet dezelfde Minister terzijde als het Kabinet van de Eerste-Minister.

de l'arrêté du Régent du 24 février 1947, arrêté qui a, par ailleurs, fixé avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1947 les traitements des Ministres.

QUESTION:

ART. 2.

Personnel du Cabinet: 4.150.000 francs, soit une majoration d'un gros tiers sur la dépense de 1947.

M. le Premier Ministre a d'éminents collaborateurs et il aurait tort de ne pas s'entourer d'hommes de première valeur.

Mais, est-il indispensable que le Cabinet du Premier Ministre, indépendamment du Cabinet du Ministre des Affaires Etrangères qui assiste le même Ministre, comprenne :

- 2 Chefs de Cabinet;
- 1 Chef de Cabinet-Adjoint;
- 2 Conseillers juridiques (Le Ministre est un excellent juriste);
- 1 Conseiller économique;
- 1 Conseiller social.

Chaque Département a ses fonctionnaires.

Chaque Ministre a son Cabinet.

A tout le moins, les dossiers qui parviennent au Premier Ministre par les soins de ses Collègues sont-ils mis au point par des fonctionnaires compétents et revus par les Cabinets du Ministre intéressé.

Est-il indispensable qu'un Etat-Major joint au Premier Ministre fasse à nouveau le travail?

11 sténo-dactylographes (une, détachée au Cabinet du Prince Régent. Est-ce à titre permanent? si oui, pourquoi?)

On se demande si vraiment ces sténo-dactylographes sont absolument indispensables au Ministre et à ses Chefs de Cabinet, outre les fonctionnaires analogues du Département des Affaires Etrangères.

Il y a aussi 2 ouvriers. Il ne doit pas s'agir de délégués chargés de maintenir le contact entre le Chef du Gouvernement et les masses travailleuses.

Quel est le rôle de ces deux ouvriers?

RÉPONSE:

La critique fait apparaître manifestement la confusion qui existe dans les esprits quant aux deux fonctions bien distinctes que remplit l'actuel Premier Ministre.

Le Cabinet du Ministre des Affaires Etrangères n'assiste pas le même Ministre que le Cabinet du Premier Ministre.

De functies van beide besturen zijn duidelijk gescheiden en de specialisatie van het personeel van de twee Kabinetten is volkomen verschillend, wat de omwisselbaarheid niet mogelijk maakt die de steller van deze opmerkingen blijkbaar wenst.

Wanneer gewezen wordt op het feit dat de Eerste Minister over twee Kabinetshoofden beschikt, vergeet men melding te maken van de nota onder verwijzing (1) onderaan artikel 2 van de begroting van de Eerste Minister. Gezegde nota vestigt, inderdaad, de aandacht op het feit dat een van de twee Kabinetshoofden in feite, in hoedanigheid van Particulier Secretaris, gedetacheerd is bij het Kabinet van de Prins Regent.

Hetzelfde geldt voor de twee Juridische Adviseurs die voorzien zijn in het kader van het Kabinet.

De opmerking dat de Minister zelf een uitstekend jurist is, kan men slechts als een geestige uitval beschouwen. Inderdaad, indien men logisch en objectief wil redeneren, kan men zich onmogelijk indenken dat een Minister in functie, welk uitstekend specialist hij ook weze, zich zou belasten met al het werk dat voortvloeit uit de centralisatie van geheel een reglementerings- en wetgevingsstelsel dat verdeeld is over 19 verschillende sectoren.

In andere woorden, het is onontbeerlijk dat de Eerste Minister over medewerkers beschikt die bekwaam zijn te zorgen voor de teksten die aan de Ministerraad worden onderworpen, en tevens alle nuttige adviezen uit te brengen wat de politieke terugslag van die teksten betreft.

Wie ook maar enigszins vertrouwd is met de problemen die door de administratieve coördinatie worden gesteld, zal zich zeker verwonderen over het belang dat aan de opmerking van de achtbare heer Volksvertegenwoordiger wordt gehecht.

Het is duidelijk dat de medewerkers van de Eerste Minister niet opnieuw het werk doen dat door de verschillende Departementen wordt uitgevoerd, doch dat zij het samenordenen en voorleggen ten einde de studie te vergemakkelijken, door de Eerste Minister, van al de vraagstukken die op ieder ogenblik aan het Regeringshoofd worden gesteld.

Anderdeels dient de aandacht van hem, die bedoelde kritiek heeft uitgebracht, in het bijzonder er op gevestigd, dat het ambt van Kabinetshoofd van de Eerste Minister gepaard gaat met dit van Secretaris van de Ministerraad, daar het Secretariaat van de Ministerraad anderzijds een coördinatieelement uitmaakt, dat onontbeerlijk is voor de goede gang van de openbare zaken.

Dit Secretariaat wordt waargenomen door het Kabinetshoofd van de Eerste Minister; het spreekt dan ook van zelf dat medewerkers te zijner beschikking gesteld worden, om de werking er van te waarborgen.

De auteurs en de specialisten over bestuursrecht erkennen eenparig, dat de opdracht van de Eerste Minister, die op zich zelf vrij nieuw is, een voor de goede gang van het bestuur onmisbaar onderdeel uitmaakt.

Een Eerste Minister moet deelnemen aan de samenordering van de verschillende werkzaamheden, waaraan de veelzijdige uitvoeringsectoren dienen te beantwoorden.

Les fonctions de ces deux Administrations sont nettement distinctes et la spécialisation du personnel composant les deux Cabinets est absolument différente et ne permet pas l'interchangeabilité que semble souhaiter l'auteur des remarques en cause.

Lorsqu'il est signalé que le Premier Ministre dispose de deux Chefs de Cabinet, il est fait, semble-t-il, omission de la remarque qui figure sous le renvoi (1) au bas de l'article 2 du budget du Premier Ministre. En effet, la note en cause attire l'attention sur le fait que l'un des deux Chefs de Cabinet est, en réalité, détaché au Cabinet du Prince Régent en qualité de Secrétaire Particulier.

Il en est de même en ce qui concerne les deux Conseillers juridiques prévus au cadre du Cabinet.

Quant à la notation signalant que le Ministre est un excellent juriste, il apparaît clairement qu'il ne s'agit là que d'une boutade, puisque, en toute logique et pour autant que l'on consente à faire appel à un raisonnement objectif, il est impossible de concevoir qu'un Ministre en fonction se charge, si bon spécialiste soit-il, de la somme de travail résultant de la centralisation de tout un système réglementaire et législatif, réparti sur 19 secteurs différents.

En d'autres termes, il est indispensable que le Premier Ministre ait à sa disposition des collaborateurs susceptibles de surveiller la présentation des textes soumis au Conseil des Ministres, aussi bien qu'émettre tous avis utiles quant à l'incidence politique de ces textes.

Toute personne, tant soit peu familiarisée avec les problèmes posés par la coordination administrative, peut s'étonner de voir une telle portée donnée à la remarque faite par l'honorable Représentant.

Il est évident que les collaborateurs du Premier Ministre ne refont pas le travail effectué par les divers Départements, mais le coordonnent et le présentent de manière à faciliter l'étude par le Premier Ministre de l'ensemble des problèmes qui se posent à tout moment au Chef du Gouvernement.

D'autre part, il convient tout spécialement d'attirer l'attention de l'auteur des critiques en cause sur le fait que les fonctions du Chef de Cabinet du Premier Ministre se doublent de celles de Secrétaire du Conseil des Ministres, le Secrétariat du Conseil des Ministres étant, d'autre part, un élément de coordination indispensable à la bonne marche des affaires publiques.

Ce Secrétariat étant assuré par le Chef de Cabinet du Premier Ministre, il est naturel que des collaborateurs soient mis à sa disposition, pour en assurer le fonctionnement.

Les publicistes et les spécialistes du droit administratif sont unanimes à reconnaître que la mission du Premier Ministre, assez neuve en soi, est un rouage essentiel à la bonne marche administrative.

La mission de Premier Ministre participe à la nécessité qu'il y a de coordonner les activités diverses auxquelles doivent répondre les secteurs multiples de l'exécutif.

Dit coördinatieëlement zou geen zin hebben gehad, indien de Eerste-Minister over geen staf beschikte, die in staat zou zijn, hem voor te lichten en de hem onderworpen vraagstukken vooraf te bestuderen.

In de tegenwoordige stand van de organisatie van de uitvoerende macht is de Eerste-Minister geen « *primus inter pares* » meer, maar wel een orgaan, waarvan de samenordenende rol een zeker gezag eist.

Het spreekt vanzelf dat, om met zekerheid op een bepaald gebied te kunnen optreden, men noodzakelijk het gestelde probleem volledig moet beheersen; de noodwendigheid voor de Eerste-Minister, beroep te doen op bevoegde medewerkers, is dan ook van zelf geboden.

Het ware ongerijmd te verklaren dat, daar een Secretaris-Generaal een jurist is, alle juridische adviseurs van zijn departement hun betrekking moeten opgeven, ofwel dat, daar een andere een ingenieur is, alle dergelijke studiediensten van zijn Departement moeten wegvallen.

Evenmin kan een Eerste-Minister, al ware hij jurist, de juridische weerslag van al de vraagstukken, waaraan hij het hoofd moet bieden, ook de kleinste, zelf bestuderen, zonder niet meer over de nodige tijd te beschikken om zijn hoge functiën waar te nemen.

Wat het detail van de in dezelfde paragraaf uitgebrachte kritiek betreft en in antwoord op de gestelde vraag, of de bij het Kabinet van de Prins Regent gedetacheerde stenotypiste vast of tijdelijk werd gedetacheerd, valt op te merken, dat de vraag voor alle personeelsleden van een Kabinet kan worden gesteld.

De door het personeelslid beklede betrekking is tijdelijk, net zoals de Regering die het te werk stelt.

Anderzijds komt in dezelfde paragraaf eens te meer de verwarring te voorschijn, welke in de geest van het achtbaar lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers bestaat omtrent de functiën van Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, die duidelijk onderscheiden zijn.

Tot de reeds vermelde verwarring tussen het ambt van Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken behoort de bewering, dat 11 stenotypisten overbodig zijn, omdat er reeds een typistendienst bestaat bij Buitenlandse Zaken.

Wat de twee werklieden betreft op wier aanwezigheid in het Kabinet van de Eerste-Minister ook kritiek wordt uitgebracht, past het de Volksvertegenwoordiger gerust te stellen die de vraag heeft gesteld: het Regeringshoofd en de arbeidende massa's hebben andere contactpunten dan deze kleine schakel.

Bovendien hebben die twee werklieden de gehele dag de handen vol indien zij het gebouw willen onderhouden, dat in geen al te beste staat meer is en dan ook veel werk medebrengt.

VRAAG:

Bezoldigingstoeslagen en -aanvullingen.

In al onze Departementen maken die toevoegingen, aanvullingen en bijkomstigheden meestendeels een misbruik uit.

Cet élément de coordination aurait été érigé en vain si le Premier Ministre ne disposait pas d'un Etat-Major susceptible de l'informer et d'étudier en des travaux préparatoires, les questions soumises à son attention.

Le Premier Ministre n'est plus simplement dans l'état actuel de l'organisation de l'exécutif, *primus inter pares*, mais bien un organe dont le rôle coordinateur exige une certaine autorité.

Il va de soi que pour pouvoir intervenir avec certitude en une matière précise, il est indispensable d'avoir une connaissance parfaite du problème posé; dès lors, la nécessité pour le Premier Ministre de s'entourer de collaborateurs avertis, s'impose d'elle-même.

Il serait absurde d'affirmer que tel Secrétaire Général étant juriste, tous les Conseillers juridiques de son Département doivent quitter leur emploi ou que, tel autre étant ingénieur, tous les services d'étude de l'espèce doivent être supprimés en son Département.

De même, un premier Ministre, même juriste, ne peut, sous peine d'être astreint à des tâches qui le contraindraient à ne pouvoir disposer d'aucun loisir pour remplir ses hautes fonctions, étudier lui-même l'incidence juridique de tous les problèmes auxquels il a à faire face, si minimes soient-ils.

En ce qui concerne le détail des critiques formulées dans le même paragraphe et en réponse à la question posée de savoir si la sténo-dactylographe détachée au Cabinet du Prince Régent, l'est à titre permanent ou définitif, il est à remarquer que la question peut être posée pour tous les membres du personnel d'un Cabinet.

La situation occupée par l'agent est temporaire, dans la même mesure que le Gouvernement qui l'occupe.

D'autre part, dans ce même paragraphe, apparaît une fois de plus, la confusion qui existe dans l'esprit de l'honorable membre de la Chambre des Représentants quant aux fonctions nettement distinctes de Premier Ministre et de Ministre des Affaires Etrangères.

Dire que 11 sténo-dactylographes sont superflues à raison de ce qu'un Service dactylographique existe aux Affaires Etrangères, participe à la confusion déjà signalée, entre les fonctions de Premier Ministre et de Ministre des Affaires Etrangères.

Quant aux deux ouvriers dont la présence au Cabinet du Premier Ministre est aussi critiquée, il est utile de rassurer le Représentant qui l'a formulée: le Chef du Gouvernement et les masses travailleuses ont d'autres points de contact que ce modeste chaînon.

De plus, ces deux ouvriers n'ont pas de trop de toute leur journée, pour maintenir en état un immeuble dont la désuétude n'est pas sans entraîner de multiples défauts.

QUESTION:

Ajoutés et compléments de rémunérations.

Dans tous nos Départements, ces ajoutés, compléments et accessoires, constituent pour la plupart un abus.

Daar de weddeschalen zijn vastgesteld, moet er niets meer aan de wedden worden toegevoegd voor herklasseringen, de aanwerving van nieuwe personeelsleden, haard-, standplaats-, geboortevergoedingen, vergoeding voor laatste ziekte en begrafeniskosten, nieuwe vergoedingen en verhogingen der bestaande vergoedingen, aanpassingsvergoedingen, forfaitaire vergoedingen der autobestuurders.

Zo deze normaal worden bezoldigd, waarom moet de Staat dan aan hun bezoldigingen toeslagen toevoegen die door het privaatsbedrijf niet worden betaald?

Bij het vast personeel telt men nog 2 stenotypisten, en bij het tijdelijk personeel, 2 stenotypisten, zodat het totaal wordt bereikt van 15 personen, alléén voor de burelen van de Eerste-Minister, beschouwd als dusdanig.

ANTWOORD :

De eerste paragraaf van bovenstaande kritiek geeft aanleiding tot een zeer eenvoudig antwoord: al de aangehaalde toeslagen en bijbezoldigingen spruiten voort uit wettelijke of reglementaire beslissingen die verband houden met de maatschappelijke zekerheid of met het geldelijk statuut van het Rijkspersoneel.

Derhalve zou het weinig gepast voorkomen, niet de nodige kredieten te voorzien voor de verwezenlijking van de op dit gebied genomen beslissingen.

Wat de tweede paragraaf betreft, is het cijfer van 69 personen onjuist, doordat sommige titelvoerders van vaste functies in het Kabinet van de Eerste-Minister ook voorkomen in het kader van het tijdelijk personeel en, aldus, tweemaal worden gerekend.

In artikels 2, 3-1, 3-2, van de begroting van het Kabinet van de Eerste-Minister komen de kaders voor van de tijdelijke en vaste diensten. Het is juist, dat indien men de in de twee kaders voorziene posten samentelt, het aangehaalde cijfer wordt bereikt; maar sommige leden van het vast personeel van het vast kader komen ook voor in het tijdelijk kader omdat hun een kabinetsvergoeding wordt toegekend voor functies uitgeoefend in het kader zelf van het Kabinet.

VRAAG :

ART. 7-2.

*Onderhoud van de lokalen, het materieel,
het mobilair, werken en leveringen.*

340.000 frank in plaats van 300.000 frank in 1948.
Zegge nagenoeg 50 % vermeerdering.
Ambtswoning van de Eerste-Minister: 100.000 frank.
Welke is de bestemming van dit krediet?

Diensten van de Eerste-Minister :

Herstellingen...	fr. 90.000
Onderhoud ...	160.000
Loon der schoonmaaksters ...	90.000

Totaal ... fr. 340.000

Les barèmes étant établis, il n'y a plus lieu d'ajouter aux traitements, pour des déclassements, le recrutement de nouveaux agents, des allocations de foyer, de résidence, de naissance, de dernière maladie et de funérailles, de nouvelles indemnités et majoration des indemnités actuelles, indemnités d'ajustement, indemnités forfaitaires des chauffeurs.

Si ceux-ci sont normalement rémunérés, pourquoi l'Etat doit-il ajouter à leurs appointements des suppléments que ne paie pas l'entreprise privée?

Il y a encore, au personnel définitif, 2 sténo-dactylos, et, au personnel temporaire, 2 sténo-dactylos, ce qui porte le total à 15 personnes pour les seuls bureaux du Premier Ministre comme tel.

RÉPONSE :

Le premier paragraphe des critiques ci-dessus appelle une réponse extrêmement simple: tous les compléments et accessoires cités résultent de décisions légales ou réglementaires participant à la sécurité sociale ou au statut pécuniaire des agents de l'Etat.

Dès lors, il serait peu indiqué de ne pas prévoir les budgets nécessaires à la réalisation de décisions prises en l'espèce.

Quant au 2^e paragraphe: le chiffre de 69 personnes est inexact, à raison de ce que certains titulaires de fonctions définitives au Cabinet du Premier Ministre sont repris dans le cadre du personnel temporaire et font, de ce fait, double emploi.

Aux articles 2, 3-1, 3-2, du Budget du Cabinet du Premier Ministre, figurent les cadres des services temporaires et définitifs. Il est exact que, si l'on additionne les postes prévus aux deux cadres, on atteindra le chiffre indiqué; toutefois, certains membres du personnel définitif du cadre permanent figurent aussi bien dans le cadre temporaire, à raison de ce qu'il leur est alloué une indemnité de Cabinet pour fonctions exercées dans le cadre même du Cabinet.

QUESTION :

ART. 7-2.

*Entretien des locaux, du matériel,
travaux et fournitures.*

340.000 francs au lieu de 300.000 francs en 1948.
Majoration, près de 50 %.
Hôtel du Premier Ministre: 100.000 francs.
Quelle est l'affectation de ce crédit?

Services du Premier Ministre :

Réparations ...	fr. 90.000
Entretien...	160.000
Salaire des nettoyeuses ...	90.000

Total ... fr. 340.000

Nagenoeg een half miljoen voor herstellingen en onderhoud van één enkel ambtswoning, schijnt veel te zijn.

ANTWOORD :

Wanneer de voor 1948 opgegeven kredieten nagenoeg 50 % kleiner zijn dan de ramingen voor 1949, is de reden hiervan gemakkelijk te vinden : de artikelen van de begroting voor 1948 houden rekening met budgetaire verminderingen, die de Eerste-Minister uit eigen beweging heeft toegestaan, omdat hij geen ambtswoning bezit, die onderhouden wordt op Staatskosten. Anders zou zich de toestand voordoen, zo de Eerste-Minister in de provincie woonde. Voor dit gebeurlijk geval werd een krediet van 100.000 frank normaal voorzien in de begroting van de Eerste-Minister.

Daar de budgetaire toestand van 1948 tegen het midden van het jaar werd vastgesteld, werd het toen mogelijk de helft van het voor het onderhoud van de ambtswoning van de minister voorziene krediet weg te laten, maar het zou een verkeerde bestuurstechniek zijn, tot zulke vermindering over te gaan of zelfs bedoeld krediet geheel weg te laten voor het dienstjaar 1949, vermits niemand kan voorzeggen of het ambt van Eerste-Minister in de loop van dit dienstjaar niet zal waargenomen worden door een persoon, die in de provincie woont, of die geen voor zijn ambt gepaste woning bezit.

Dienaangaande ben ik zo vrij, opnieuw de nadruk te leggen op het feit dat de begroting een raming uitmaakt, en als dusdanig is het geboden, dat zij ook de meest ongunstige mogelijkheden in beschouwing zou nemen, op voorwaarde, dat zij niet uitgesloten zijn.

Het schijnt anderzijds, dat de omschrijving van artikel 7-2 op verkeerde wijze werd uitgelegd.

In feite heeft bedoeld krediet twee wel te onderscheiden voorwerpen :

1° het onderhoud van de ambtswoning van de Minister, en hierboven wordt uiteengezet hoe de gegevens van de begroting in dit geval dienen uitgelegd;

2° het onderhoud van de lokalen, waarin het Kabinet en de Diensten van de Eerste-Minister zijn gevestigd, en waarvoor 340.000 frank worden voorzien.

Indien het cijfer enigszins betrekkelijk hoog kan schijnen, rekening gehouden met de in 1948 aangewende kredieten, dan is dit te wijten, enerzijds, aan het feit dat de door de Minister en zijn medewerkers bezette werklokalen moeten worden ingericht in overeenstemming met de waardigheid van de functie van het Regeringshoofd.

Anderzijds, ook aan het feit dat, gevolggewend aan de wens van de Eerste-Minister de uitgaven in te krimpen, in de loop van het jaar 1948, geen enkel belangrijk werk werd ondernomen. Dit zal nochtans binnen een betrekkelijk korte termijn moeten gebeuren, indien men wil vermijden dat een gehele vleugel van het gebouw praktisch onbewoonbaar wordt.

Près d'un demi-million pour réparations et entretien, pour un seul hôtel, cela paraît élevé.

RÉPONSE :

Si les crédits cités pour 1948 sont de près de 50 % inférieurs aux prévisions de 1949, la raison est fort simple : les articles du Budget de 1948 tiennent compte de réductions budgétaires qui ont été opérées spontanément par le Premier Ministre, à raison qu'il ne possède pas d'hôtel entretenu aux frais de l'Etat. La situation serait différente si le Premier Ministre habitait la province. C'est dans cette éventualité qu'un crédit de 100.000 francs est normalement prévu au Budget du Premier Ministre.

La situation budgétaire de 1948 ayant été arrêtée à mi-année, il a été possible, à cette date, de supprimer la moitié du crédit prévu pour l'entretien de l'hôtel ministériel, mais il eût été de mauvaise technique administrative d'opérer une telle réduction ou même de supprimer complètement le crédit en cause pour l'exercice 1949, puisque nul ne peut affirmer que, au cours de cet exercice, ce ne sera pas une personnalité habitant la province ou ne disposant pas d'un domicile privé adéquat à ses fonctions qui occupera les fonctions de Premier Ministre.

A ce sujet, je me permets d'insister à nouveau sur le fait que le Budget constitue un acte de prévisions et que comme tel il convient qu'il envisage les conjonctures, même les plus défavorables, à condition qu'elles soient simplement possibles.

Il semble, d'autre part, que le libellé de l'article 7-2 ait été interprété d'une manière confuse.

En réalité, le crédit en cause a deux objets bien distincts :

1) L'entretien de l'hôtel ministériel, et il est exposé ci-dessus dans quel sens il y a lieu d'interpréter les données budgétaires en l'espèce.

2) L'entretien des locaux occupés par le Cabinet et les Services du Premier Ministre pour lequel 340.000 francs sont prévus.

Si le chiffre peut paraître, dans une certaine mesure, relativement élevé, compte tenu des crédits utilisés en 1948, la cause en est : d'une part en ce que les locaux de travail occupés par le Ministre et ses collaborateurs doivent, comme il a été dit, revêtir un aspect conforme à la dignité attachée aux fonctions de Chef de Gouvernement.

D'autre part, en ce que, au cours de l'année 1948, répondant au désir de compression des dépenses formulé par le Premier Ministre, aucun travail, de quelque importance, n'ait été entrepris. Ce travail devra toutefois être réalisé dans un délai assez rapproché, si l'on veut éviter que toute une aile du bâtiment ne devienne pratiquement inhabitable.

VRAAG :

Dagbladen, Belga, leveringen, enz...

1.039.000 frank.

Is het volstrekt noodzakelijk voor bijna een miljoen frank tussen te komen in de kosten van het agentschap Belga?

Zou het waar zijn dat dit agentschap niet zou kunnen bestaan zonder die toelage?

Zou het zijn diensten niet kunnen doen betalen door de geabonneerde dagbladen?

ANTWOORD :

Het Agentschap Belga doet zijn communiqué's betalen door al zijn abonneuten.

Wat evenwel de Belgische Staat betreft, bewijst het betrokken Agentschap een dubbele dienst.

Enerzijds, maakt het zijn communiqué's over aan al de Departementen en, anderzijds, publiceert het al de communiqué's die hem door de Diensten van de Uitvoerende macht worden overgemaakt.

Het bedoelde krediet moet dus niet beschouwd worden als een toelage aan het Agentschap Belga, maar als een tegenprestatie voor bewezen diensten. Een moderne regering zou het overigens moeilijk buiten die diensten kunnen stellen.

Er moet worden opgemerkt dat de verschillende ministeriële Departementen geabonneerd zijn op zijn dienst der communiqué's; de kredieten voor de betaling van al die abonnementen zijn ingeschreven op de begroting van het Kabinet van de Eerste-Minister.

VRAAG :

ART. 8-2.

Aankoop van autovoertuigen.

300.000 frank.

In 1948 was een krediet voorzien van 180.000 frank voor hetzelfde voorwerp: aankoop van autovoertuig.

Werd tot die aankoop overgegaan? Zo ja, is een nieuw rijtuig noodzakelijk?

Het is niet aannemelijk te voorzien dat indien de Eerste-Minister moest ophouden een departement te besturen, de Staat op staande voet een bijkomend rijtuig zou moeten aankopen.

Indien er enige wijziging moest voorkomen in de regeringsploeg en in de verdeling er van, dan zou de vermindering van het aantal portefeuilles moeten worden doorgevoerd. En indien een onvoorziene uitgave nodig mocht lijken, dan beschikt de Regering over twee feuillets bijkredieten in de loop van het jaar.

QUESTION :

Journaux, Belga, fournitures, etc...

1.039.000 francs.

Est-il indispensable d'intervenir pour près d'un million de francs dans les frais de l'agence Belga?

Serait-il vrai que sans ce subside cette agence ne pourrait pas subsister?

Ne pourrait-elle faire payer ses services par les journaux abonnés?

RÉPONSE :

L'agence Belga fait payer ses communiqués par tous ses abonnés.

Toutefois, en ce qui concerne l'Etat Belge, l'agence en cause rend un double service.

D'une part, elle transmet à tous les Départements ses communiqués et, d'autre part, elle publie tous communiqués qui lui sont transmis par les Services de l'Exécutif.

En conséquence, l'utilisation du crédit en cause n'apparaît pas comme un subside à l'agence Belga, mais une contre-partie des services rendus, services dont un Gouvernement moderne aurait peine à se passer.

Il est à remarquer que les divers Départements ministériels sont abonnés à son service de communiqués; les crédits pour le paiement de ces abonnements sont inscrits au Budget du Cabinet du Premier Ministre.

QUESTION :

ART. 8-2.

Achat de véhicules automobiles.

300.000 francs.

Il y avait un crédit de 180.000 francs en 1948 pour le même objet: achat de voiture automobile.

A-t-on fait cet achat? Si oui, une nouvelle voiture est-elle nécessaire?

Il n'est pas acceptable de prévoir si le Premier Ministre cessait d'occuper un Département, il faudrait que l'Etat achetât incontinent une voiture supplémentaire.

S'il y avait quelque changement dans l'équipe ministérielle, c'est la déflation du nombre des portefeuilles qu'il faudrait réaliser. Et si une dépense imprévue s'imposait, le Gouvernement dispose de deux feuillets de crédits supplémentaires en cours d'année.

ANTWOORD :

In 1948 werd geen autorijtuig aangekocht. De voorszene bedragen werden dus niet gebruikt; dit was ook het geval met de wedde van de Eerste-Minister en de onderhoudskosten van zijn ambtswoning. Het is nochtans nuttig, dat de begrotingskredieten de gebeurlijkheid van een dergelijke aankoop in 1949 voorzien.

Wat de bewering betreft volgens welke, in de gebeurlijkheid dat de Eerste-Minister geen titularis mocht zijn van een departement, de Regering niet de gedragslijn zou volgen die door sommige parlementsleden wordt gewenst, valt het duidelijk op dat het hier gaat om een buiten de begroting vallende factor, die zo weinig kan worden voorzien dat het onontbeerlijk is toereikende kredieten uit te trekken opdat in het tegenovergesteld geval geen toevlucht zou moeten worden genomen tot feulletons bijkredieten, waarvan het gebruik eenparig door het Parlement wordt afgekeurd.

Anders gezegd, en van het louter begrotingsstandpunt uit beschouwd, wordt het vraagstuk door de gedane kritiek omgekeerd, zonder een bevredigende oplossing er aan te brengen.

VRAAG :

ART. 10-5.

*Verkeersvoordelen aan vroegere bedienden
van het Departement van Verkeerswezen.*

Het geldt slechts 12.000 frank (verhoging met 50 % op 1948).

Dat is een klaarblijkelijk misbruik. Het staat buiten kijf dat de ambtenaar, omdat hij vroeger bij spoorwegen of P. T. T. gewerkt heeft, gedurende zijn gehele bestuurlijke loopbaan, en zelfs wanneer hij met pensioen gegaan is, over voordelen op de spoorwegen beschikt.

De oplossing zal niet verschillend zijn wanneer de ambtenaar gedetacheerd wordt bij een ander bestuur. De kosteloze biljetten moeten worden voorbehouden aan de bedienden der spoorwegen.

ANTWOORD :

Die kwestie bespreken doet een vraagstuk oprijzen dat in zeer los verband tot de begrotingstechniek staat.

Wanneer besloten werd zekere ambtenaren, die van het Ministerie van Verkeerswezen naar andere Departementen werden gedetacheerd of overgeplaatst, toe te laten het voordeel te behouden van een zeker aantal spoorwegbiljetten, werd nochtans een belangrijk voorbehoud ter zake opgelegd, vermits alleen de personeelsleden waarvan de overplaatsing geen bevorderingen bijbrengt, die zij niet zouden genieten hebben in het kader van hun oorspronkelijk departement, gemachtigd worden het voordeel van de getroffen maatregel te genieten. Onder dit voorbehoud,

RÉPONSE :

Il n'a pas été fait achat d'une voiture en 1948. Les sommes prévues n'ont donc pas été utilisées, tout comme ce fut le cas pour le traitement du Premier Ministre et les frais d'entretien de son hôtel. Néanmoins, il est utile que les crédits budgétaires prévoient l'éventualité d'un tel achat en 1949.

Quant à l'affirmation que, dans l'éventualité où le Premier Ministre ne serait pas titulaire d'un Département, le Gouvernement ne serait pas dans la ligne de conduite espérée par certains parlementaires, il apparaît clairement qu'il y a là un élément extra-budgétaire et dont l'imprévisibilité est telle qu'il est indispensable de maintenir des crédits suffisants pour que dans la négative il ne doive pas être fait appel à des feulletons de crédits supplémentaires, dont la pratique est unanimement condamnée par le Parlement lui-même.

En d'autres termes et sous l'angle strictement budgétaire, la critique renverse le problème sans y apporter une solution satisfaisante.

QUESTION :

ART. 10-5.

*Facilités de transport à d'anciens agents
du Département des Communications.*

Ce n'est que 12.000 francs (majoration de 50 % sur 1948).

Abus flagrant. Il est inconcevable que le fonctionnaire, parce qu'il a passé par les Chemins de Fer ou les P.T.T., dispose, sa carrière administrative durant, voire en retraite, d'avantages sur les chemins de fer.

La solution ne doit pas être différente si le fonctionnaire est détaché à une autre administration. Les coupons gratuits doivent être réservés aux employés du railway.

RÉPONSE :

Discuter de la question soulève un problème dont les attaches avec la technique budgétaire sont des plus lâches.

S'il a été décidé d'autoriser certains agents, détachés ou transférés du Ministère des Communications dans d'autres Départements, à conserver le bénéfice d'un certain nombre de billets de chemin de fer, il fut toutefois imposé une réserve importante en la matière, puisque seuls les agents dont le transfert n'est pas constitutif de promotions, dont ils n'eussent pas bénéficié dans le cadre de leur Département d'origine, sont autorisés à bénéficier de la mesure prévue et, sous cette réserve, il est aisé de comprendre les raisons qui ont amené le Gouvernement à

valt het gemakkelijk de redenen te begrijpen die de Regering er toe hebben aangezet die gunst te handhaven, die door sommigen scherp wordt gelaakt.

Het spreekt vanzelf dat een verdienstelijk ambtenaar van het Ministerie van Verkeerswezen die het bedoelde voordeel geniet, er zich sterk zou tegen verzetten in andere departementen dienstprestaties te leveren, naar mate die wijziging voor hem geen enkel voordeel zou opleveren. Welnu, sommige Departementen zijn vaak van oordeel dat het nuttig is beroep te doen op de bevoegdheid van zekere waardevolle personen die in het Departement van Verkeerswezen werden gevormd, en het schijnt onmogelijk definitief een einde te maken aan dergelijke overplaatsingen die ongetwijfeld voor het Bestuur in zijn geheel voordeel opleveren.

maintenir cette faveur que d'aucuns critiquent vivement.

Il est évident qu'un agent de valeur du Ministère des Communications, jouissant de l'avantage en cause, serait très réfractaire à la prestation des services dans d'autres Départements, dans la mesure où cette modification ne lui procurerait aucun avantage. Or, fréquemment, certains Départements considèrent qu'il est utile de s'attacher la compétence de certains éléments de valeur formés au Département des Communications et il ne semble pas possible de fermer définitivement la porte à cette espèce de transferts dont bénéficie, sans aucune contestation, l'Administration dans son ensemble.